

历代志下第六章译文对照

【代下六 1】

〔和合本〕「那时，所罗门说：“耶和华曾说祂必住在幽暗之处。」
〔吕振中译〕「那时所罗门说：『永恒主曾经说过祂要居于暗雾之中。』」
〔新译本〕「那时所罗门说：“耶和华曾说祂要住在幽暗之中。」
〔现代译本〕「那时，所罗门祷告说：上主啊，你决定要住在浓密的乌云里；」
〔当代译本〕「所罗门宣告说：“主曾经说祂要住在幽暗之处，」
〔文理本〕「维时、所罗门曰、耶和华曾云、必居于幽深之处、」
〔思高译本〕「当时撒罗满说：「上主曾决定：要住在幽暗之中；」
〔牧灵译本〕「于是，所罗门说：“雅威曾选择住在幽暗之中。」

【代下六 2】

〔和合本〕「但我已经建造殿宇作你的居所，为你永远的住处。」
〔吕振中译〕「那么我就为祂（原文：你）建造了巍峨之殿，一个定所、让祂（原文：你）永远居住。』」
〔新译本〕「我已经为你建造了巍峨的殿宇，作你永远居住的地方。”」
〔现代译本〕「我已为你建造了一座庄严的殿宇，作为你永远居住的场所。」
〔当代译本〕「现在我已为祂建造了这所圣殿，作为祂永远的居所。”为民众祝福」
〔文理本〕「惟我为尔建室、俾尔永居、」
〔思高译本〕「我却为你建筑了一个居所，作为你永久的住处。」
〔牧灵译本〕「现在，我为你建了一座庄严的殿宇，作为你永久的住处。」

【代下六 3】

〔和合本〕「王转脸为以色列会众祝福，以色列会众就都站立。」
〔吕振中译〕「于是王转脸四顾，给以色列全体大众祝福，以色列全体大众都站着。」
〔新译本〕「然后王转过来，给以色列全体会众祝福，以色列全体会众都站着。」
〔现代译本〕「以色列全体会众都站在那里。所罗门王转过来，面对着民众，为他们向神求福。」
〔当代译本〕「祈祷完毕，所罗门就转身为以色列民众祝福，以色列人也全体肃立。」
〔文理本〕「王乃回顾、为以色列会众祝嘏、会众咸立、」
〔思高译本〕「撒罗满转过脸来，祝福了以色列全会众；以色列全会众都站着，」
〔牧灵译本〕「国王转过身，祝福站着的以色列全会众，」

【代下六 4】

〔**和合本**〕「所罗门说：“耶和华以色列的神是应当称颂的！因他亲口向我父大卫所应许的，也亲手成就了。」

〔**吕振中译**〕「所罗门说：『永恒主以色列之神是当受祝颂的，因为他对我父亲大卫亲口说过，也亲手作成，说：』

〔**新译本**〕「所罗门说：“耶和华以色列的神是应当称颂的！他亲口对我的父亲大卫应许的，已亲手作成了，他说：」

〔**现代译本**〕「他说：『赞美上主——以色列的神！他信守他向我父亲大卫所作的许诺；他曾告诉大卫说：』

〔**当代译本**〕「所罗门开口说：“以色列的主神是应当称颂的，因为祂亲口向我父王大卫所许下的诺言，如今已经亲手实践了。」

〔**文理本**〕「王曰、以色列之神耶和华、宜颂美焉、昔以口谕我父大卫者、今以手成之、」

〔**思高译本**〕「撒罗满说：『上主，以色列的天主，应受赞美！他亲口对我父亲达味应许过，也亲手完成了说：』

〔**牧灵译本**〕「所罗门说：“雅威，以色列的天主，应受赞美！他亲口对我父亲达味应许过，也亲手实践了他所说的：」

【代下六 5】

〔**和合本**〕「他说：‘自从我领我民出埃及地以来，我未曾在以色列众支派中选择一城建造殿宇为我名的居所，也未曾拣选一人作我民以色列的君；」

〔**吕振中译**〕「“自从我领我人民出埃及地的日子以来、我都未曾从以色列众族派中选择一座城来建殿，让我的名长在那里；我也未曾拣选一个人作人君来管理我人民以色列；」

〔**新译本**〕「‘自从我领我的子民从埃及地出来的那天，我没有在以色列众支派中，拣选一座城建造殿宇，使我的名留在那里；我也没有拣选一个人作领袖，统治我的子民以色列。」

〔**现代译本**〕「『自从我把我的子民带出埃及以来，我没有选择任何以色列的城镇来建造敬拜我的圣殿；我也没有选择任何人来领导我的子民以色列。』

〔**当代译本**〕「主曾经说：‘自从我带领我的子民出埃及以来，我从来也没有在以色列各族中选择地方建造殿宇作为我的居所，也没有选立一人作我子民以色列的君王；」

〔**文理本**〕「彼曰、自我导我民出埃及地、于以色列支派中、我未尝简一邑以建室、为我寄名之所、亦未尝简一人、为我民以色列之君、」

〔**思高译本**〕「自从我领我的百姓出离埃及地的那天起，没有在以色列各支派中，选择一城，为建造一座作我名下的殿，也没有拣选一个人作领袖，管理我的百姓以色列。」

〔**牧灵译本**〕「‘从我领我的百姓出埃及的那天起，至今我还没有在以色列的土地上选择一城，建造殿宇作我名的居所，也未曾拣选一个人作我百姓以色列的领袖。』

【代下六 6】

〔和合本〕「但选择耶路撒冷为我名的居所，又拣选大卫治理我民以色列。」」

〔吕振中译〕「我只选择了耶路撒冷，让我的名长在那里；又拣选了大卫来管理我人民以色列。」

〔新译本〕「我却拣选了耶路撒冷，使我的名留在那里；也拣选了大卫，统治我的子民以色列。」

〔现代译本〕「可是现在，我选择了耶路撒冷作为敬拜我的地方，并且拣选了你——大卫来统治我的子民。」」

〔当代译本〕「我只是选择了耶路撒冷作为我的居所，又选立了大卫治理我的子民以色列。」」

〔文理本〕「惟简耶路撒冷、为我寄名之所、又简大卫治我民以色列、」

〔思高译本〕「可是，我选择了耶路撒冷作为安置我名之处，拣选了达味管理我的百姓以色列。」

〔牧灵译本〕「可是，我选择了耶路撒冷作为安置我名之处，拣选了达味管理我的百姓以色列。」

【代下六 7】

〔和合本〕「所罗门说：“我父大卫曾立意要为耶和华以色列神的名建殿，」

〔吕振中译〕「我父亲大大卫心里原有意思要为永恒主以色列之神的名建殿。」

〔新译本〕「我的父亲大卫有心要为耶和华以色列的神的名建造殿宇。」

〔现代译本〕「所罗门继续说：“我父亲大卫计划建造圣殿，作为敬拜上主——以色列神的地方。」

〔当代译本〕「所罗门又说：“我父王大卫曾经一度决意要兴建这殿，」

〔文理本〕「我父大卫、有意为以色列神耶和华之名建室、」

〔思高译本〕「我父亲达味原有意为上主以色列天主的名建造一座殿，」

〔牧灵译本〕「我父亲达味原有意为雅威以色列天主的名建造一座殿，」

【代下六 8】

〔和合本〕「耶和华却对我父大卫说：“你立意要为我的名建殿，这意思甚好；」

〔吕振中译〕「永恒主却对我父亲大卫说：“你心里有意思要为我的名建殿，你心里这意思固然好；」

〔新译本〕「耶和华却对我的父亲大卫说：“你心想要为我的名建造殿宇，你心意很好；」

〔现代译本〕「可是上主对他说：“『你想为我建造圣殿是对的；」

〔当代译本〕「但主却对他说：“你立意为我建殿，这番心意固然是好的；」

〔文理本〕「耶和华谕之曰、尔欲为我名建室、此意诚善、」

〔思高译本〕「但上主却对我父亲达味说：你有意为我的名建造一座殿，你这番心意固然很好，」

〔牧灵译本〕「但雅威对我父亲说：“你想要为我的名建造一座殿，这很好，」

【代下六 9】

〔和合本〕「只是你不可建殿，惟你所生的儿子必为我名建殿。」

〔吕振中译〕「但不是你可以建殿的，乃是你儿子、从你自己腰肾中生出来的、他纔可以为我的名建殿。」

〔**新译本**〕「不过不是由你建造殿宇，而是你的儿子，你亲生的儿子，他必为我的名建殿。」」

〔**现代译本**〕「但是你不可动工，只有你的儿子—你亲生的儿子才可以建造我的圣殿。」」

〔**当代译本**〕「可是，你不可动工，要留待你亲生的儿子奉我的名为我建殿。」」

〔**文理本**〕「然尔不可建室、惟尔所生之子、将为我名建室、」

〔**思高译本**〕「但不是你要建造这殿，而是你亲生的儿子，他要为我的名建造这殿。」

〔**牧灵译本**〕「但不是你来建造这殿，而是你亲生的儿子，他要为我的名建造这殿。」」

【代下六 10】

〔**和合本**〕「现在耶和华成就了他所应许的话，使我接续我父大卫坐以色列的国位，是照耶和华所说的，又为耶和华以色列神的名建造了殿。」」

〔**吕振中译**〕「现在永恒主已经实行了他所说过的话；我已经起来接替了我父亲大卫、坐以色列的王位，照永恒主所说过的，我已经为了永恒主以色列之神的名建了殿了。」」

〔**新译本**〕「现在耶和华实现了他所说过的话，我已经起来接续我的父亲大卫，坐上了以色列的王位，就像耶和华所说的；我为耶和华以色列的神的名建造了这殿。」」

〔**现代译本**〕「现在上主已经实现了他的诺言。我继承了我父亲作以色列的王，并且已经建好了敬拜上主—以色列神的圣殿。」」

〔**当代译本**〕「现在，主已经实现了祂的诺言，立我继承我父亲的王位，就像祂所应许的一样。今天圣殿已经落成了，」

〔**文理本**〕「今耶和华成其所言、盖我循其所许、起而继父大卫、居以色列国位、又为以色列神耶和华之名建室、」

〔**思高译本**〕「将约柜 安放在里面；约柜内有上主与以色列子民所立的约版。」」

〔**牧灵译本**〕「现在，雅威实现了他所说的话，我继承我父亲达味，坐上了以色列的宝座，正如雅威所预许的；我也为雅威以色列天主的名建造了这殿，」

【代下六 11】

〔**和合本**〕「我将约柜安置在其中，柜内有耶和华的约，就是他与以色列人所立的约。」」

〔**吕振中译**〕「我也将约柜立在殿中（**原文：在那里**）；在柜中（**原文：在那里**）并且有永恒主的约、他同以色列人所立的。」」

〔**新译本**〕「我也把约柜安放在殿里，约柜中有耶和华和以色列人所立的约。」」

〔**现代译本**〕「我也在圣殿里预备了安放约柜的地方。约柜里面放着立约的石版；这约就是上主领我们的祖先出埃及时跟他们订立的。」」

〔**当代译本**〕「我已经把约柜安放在里面，约柜里有主与以色列人所立的约。」」

〔**文理本**〕「置匱于其中、内有耶和华之约、即与以色列人所立者、」

〔**思高译本**〕「以后，撒罗满当着以色列全会众的面，站在上主的祭坛前，伸开手，」

〔**牧灵译本**〕「我把约柜安放在里面；柜内有雅威与以色列子民所立的约。」」

【代下六 12】

〔**和合本**〕「所罗门当着以色列会众，站在耶和华的坛前，举起手来，」

〔**吕振中译**〕「所罗门当着以色列全体大众面前，站在永恒主的祭坛举开着双手。」

〔**新译本**〕「所罗门在以色列全体会众面前，站在耶和华的祭坛前，张开双手；」

〔**现代译本**〕「接着，所罗门当着以色列会众走到上主的祭坛前站着，举起双手祷告。」

〔**当代译本**〕「(12~13 节) 所罗门站在院子中间坛前的台上宣告。这台是铜造的，长二点二公尺，宽二点二公尺，高一点三公尺。跟着，他又当着民众，跪下向天伸手祷告说：」

〔**文理本**〕「所罗门立于耶和华坛前、以色列会众咸在、王乃张手、」

〔**思高译本**〕「因为撒罗满制造了一座铜台，长五肘，宽五肘，高三肘，安置在庭院中央，他立在上面，当着以色列全会众的面，屈膝跪拜，举手向天，」

〔**牧灵译本**〕「此后，所罗门当着以色列全体会众的面，站在雅威的祭坛前，展开手；」

【代下六 13】

〔**和合本**〕「(所罗门曾造一个铜台，长五肘，宽五肘，高三肘，放在院中) 就站在台上，当着以色列的会众跪下，向天举手，」

〔**吕振中译**〕「所罗门曾造一座铜台，放在外院中：长五肘、宽五肘、高三肘：这时候他就站在这台上，当着以色列全体大众面前屈膝跪下，向天举开双手，」

〔**新译本**〕「原来所罗门做了一座铜台，长两公尺两公寸，宽两公尺两公寸，高一公尺三公寸，安放在外院中。那时他站在铜台上，在以色列全体会众面前，屈膝下跪，向天张开双手，」

〔**现代译本**〕「(所罗门曾叫人做了一个铜台放在院子中央，两公尺两公寸正方，高一公尺三公寸。所罗门站在台上，在人人可以看见的地方跪下来，向天举起双手。)」

〔**当代译本**〕「(12~13 节) 所罗门站在院子中间坛前的台上宣告。这台是铜造的，长二点二公尺，宽二点二公尺，高一点三公尺。跟着，他又当着民众，跪下向天伸手祷告说：」

〔**文理本**〕「所罗门曾造铜台、长五肘、宽五肘、高三肘、置于院中、遂立其上、在以色列会众前、屈膝而跪、向天张手、」

〔**思高译本**〕「因为撒罗满制造了一座铜台，长五肘，宽五肘，高三肘，安置在庭院中央，他立在上面，当着以色列全会众的面，屈膝跪拜，举手向天，」

〔**牧灵译本**〕「因为所罗门造了一座铜台，长五肘，宽五肘，高三肘，安置在庭院中央，他站在上面，当着以色列全体会众的面，屈膝跪拜，举手向天，说：」

【代下六 14】

〔**和合本**〕「说：“耶和华以色列的神啊，天上地下没有神可比你的！你向那尽心行在你面前的仆人守约施慈爱；」

〔**吕振中译**〕「说：『永恒主以色列的神阿，天上地上没有神可以比得上你：你对你仆人全心在你面

前而行的、你总是守约而施坚爱的；」

〔**新译本**〕「说：“耶和华以色列的神啊，天上地下没有神可以和你相比的，你向那些一心行在你面前的仆人，常是守约施慈爱的；」

〔**现代译本**〕「他祷告说：「上主—以色列的神啊，天上地下没有别的神可以跟你相比！你信守你跟你子民所立的约：如果他们一心一意顺服你，请你就向他们显示慈爱。」

〔**当代译本**〕「“主以色列的神啊，天地之间再没有别的神可以跟你相比，你用慈爱对待那尽心遵守你旨意的人，向他们守约施慈爱，」

〔**文理本**〕「曰、以色列之神耶和华坎、在天在地、无神可比、尔仆克尽厥心、行于尔前、尔为之践约施恩、」

〔**思高译本**〕「说「上主，以色列的天主！上天下地，没有一个神可与你相比。你对那些一心在你面前行走的仆人，常是遵守信约，表示慈爱。」

〔**牧灵译本**〕「“雅威，以色列的天主！上天下地，没有神明可与你相比。对那些全心遵从你而生活的仆人，你总是忠守信约，常示慈爱。」

【代下六 15】

〔**和合本**〕「向你仆人我父大卫所应许的话现在应验了。你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。」

〔**吕振中译**〕「你对你仆人我父亲大卫守了你对他说过的话：你亲口说过，也亲手作成，就如今日一样。」

〔**新译本**〕「你对你的仆人我父亲大卫所应许的，你都遵守了，你亲口应许，也亲手成全，就像今日一样。」

〔**现代译本**〕「你持守你对我父亲大卫的应许，到今天，每一个字每一句话都实现了。」

〔**当代译本**〕「你向我父大卫许下的诺言，现在已经实现了；你亲口应允，就亲手成就，好像今天一样。」

〔**文理本**〕「尔许尔仆我父大卫之言应矣、尔口许之、而手成之、有如今日、」

〔**思高译本**〕「你对你仆人，我父亲达味所应许的，你都履行了；你亲口应许的，你也亲手成就了，正如今天一样。」

〔**牧灵译本**〕「你恪守了你对你仆人，我父亲达味所作的诺言；你亲口应许的，今天你也亲手成全了。」

【代下六 16】

〔**和合本**〕「耶和华以色列的神啊，你所应许你仆人我父大卫的话说：‘你的子孙若谨慎自己的行为，遵守我的律法，象你在我面前所行的一样，就不断人坐以色列的国位。’现在求你应验这话。」

〔**吕振中译**〕「永恒主以色列的神阿，你对你仆人我父亲大卫曾应许说：“只要你子孙谨慎他们所行的，遵行我的律法、像你行于我面前一样，那么你的后裔就不断有人在我面前坐以色列的王位”，现在求你守这句话的约吧。」

〔**新译本**〕「耶和华以色列的神啊，你应许你的仆人我父亲大卫说：‘只要你的子孙谨守他们的行

为，遵守我的律法，像你在我面前所行的一样，你就不会断人在我面前坐上以色列的王位。’现在求你应验这话吧。」

〔**现代译本**〕「上主—以色列的神啊，现在我求你也实现你向我父亲所作其他的应许：你曾告诉他，如果他的后代谨慎顺从你，像他一样，他的后代就会永远有人作以色列的王。」

〔**当代译本**〕「主以色列的神啊，你答应过你的仆人我父亲大卫说：‘倘若你的子孙谨慎自己的行为，遵守我的律法，好像你一样，你的王朝就永远不会中断。’求你实现这话。」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和華欤、爾許爾仆我父大衛曰、若爾子孫謹慎己道、遵守我律、如爾所行、則爾必不乏人、居以色列國位、今求踐爾所言、」

〔**思高译本**〕「上主，以色列的天主！你曾说：只要你的子孙谨守他们的道路，按照我的法律行走，如你在我面前行走一样，你决断不了在我前坐以色列王位的人；现在求你实践你对你仆人，我父亲达味所说的话罢！上主，以色列的天主，现在求你使你向你仆人达味所应许过的话，予以实现罢！」

〔**牧灵译本**〕「雅威，以色列的天主！现在求你实践你对你仆人达味所说的话吧：‘如果你的子孙谨慎自己的行为，像你一样遵从我的律法，你的后代中会一直有人为以色列的王。’」

【代下六 17】

〔**和合本**〕「耶和華以色列的神啊，求你成就向你仆人大衛所應許的話。」

〔**吕振中译**〕「永恒主以色列的神阿，现在求你使你的话、你对你仆人大卫所说过的话、得证实吧。」

〔**新译本**〕「耶和華以色列的神啊，现在求你实现你向你的仆人大卫应许的话吧！」

〔**现代译本**〕「所以，上主—以色列的神啊，求你实现向你的仆人—我父亲大卫所应许的事。」

〔**当代译本**〕「主以色列的神啊，求你实践你向大卫许下的诺言。」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和華欤、爾與爾仆大衛所言者、愿尔成之、」

〔**思高译本**〕「天主实在与人住在地上吗？看，天和天上的天，尚且容不下你，何况我所建造的这座殿宇呢！」

〔**牧灵译本**〕「雅威，以色列的天主，现在求你使你向你仆人，我父亲达味所作的许诺成真吧！」

【代下六 18】

〔**和合本**〕「“神果真与世人同住在地上吗？看哪，天和天上的天尚且不足你居住的，何况我所建的这殿呢？”」

〔**吕振中译**〕「『然而神果真和人同住在地上么？看哪，天和天上之天尚且容不下你，何况我所建的这殿呢？』」

〔**新译本**〕「“神真的要和人住在地上吗？看哪，天和天上的天也容不下你，何况我建造的这殿呢？”」

〔**现代译本**〕「「神啊，你果真会住在地上，在世人中间吗？即使是无边的天际也不够容纳你，何况我所建的这圣殿呢？」」

〔**当代译本**〕「然而，神真的会住在人间吗？看哪，悠悠的天际尚且不够你居住，何况是我所建的殿呢！」

〔文理本〕「然神岂真与世人同居于地乎、天与天上之天、不足容尔、况我所建之室乎、」

〔思高译本〕「上主，我的天主，请垂允你仆人的祈祷和恳求！俯听你仆人在你面前所发的呼号和祈祷！」

〔牧灵译本〕「天主真的与人同住在地上吗？看，诸天和天上的天，尚且容不下你，更何况我建造的这座殿宇呢！」

【代下六 19】

〔和合本〕「惟求耶和华我的神垂顾仆人的祷告祈求，俯听仆人在你面前的祈祷呼吁。」

〔吕振中译〕「永恒主我的神阿，求你垂顾你仆人的祷告和恳求，听你仆人在你面前所发的喊求和祷告；」

〔新译本〕「耶和华我的神啊，求你垂注你仆人的祷告和祈求，聆听你仆人在你面前所发的呼喊和祷告。」

〔现代译本〕「上主—我的神啊，我是你的仆人；求你垂听我的祷告，答应我今天在你面前的祈求。」

〔当代译本〕「主我的神啊，求你倾听仆人的祷告，俯听仆人的呼求。」

〔文理本〕「惟愿我之神耶和华、垂顾尔仆之祷告祈求、俯听仆在尔前之吁祷、」

〔思高译本〕「愿你的眼睛昼夜垂视这座殿，看顾你所说，你要安置你名的地方；求你垂听你仆人向这地方所行的祈祷！」

〔牧灵译本〕「我的天主，请垂允你仆人的祈祷和恳求！俯听你仆人达味于你前的呼号和祈祷！」

【代下六 20】

〔和合本〕「愿你昼夜看顾这殿，就是你应许立为你名的居所；求你垂听仆人向此处祷告的话。」

〔吕振中译〕「愿你的眼睁开着、昼夜看顾这殿，看顾你所说你的名必临在的圣地；愿你听你仆人向这圣地而发的祷告。」

〔新译本〕「求你张开眼睛，昼夜看顾这殿，就是看顾你所说要立你名的地方；求你垂听你仆人向着这地方所发的祷告。」

〔现代译本〕「求你日夜看顾这圣殿；你曾应许这是要作为敬拜你的场所。我面对这殿祷告的时候，求你垂听。」

〔当代译本〕「愿你日夜看顾这殿，因为你说过你是会住在里面的。当我向着这殿祷告的时候，求你垂听。」

〔文理本〕「愿尔之目、昼夜垂顾此室、即尔所言寄名之所、俯听尔仆向此所祈、」

〔思高译本〕「愿你垂听你仆人与你百姓以色列向这地方所发的哀祷，求你从天上，由你的居所，予以垂听，垂听和宽恕！」

〔牧灵译本〕「愿你的眼睛昼夜俯视这殿，看顾你许诺要安置你名的地方；求你垂听你仆人向这地方所行的祈祷！」

【代下六 21】

〔和合本〕「你仆人和你民以色列向此处祈祷的时候，求你从天上你的居所垂听，垂听而赦免。」

〔吕振中译〕「求你听你仆人和你人民以色列的恳求、就是他们向这圣地而祷告的；求你从天上、从你居住之所在垂听，垂听而赦免。」

〔新译本〕「求你垂听你的仆人和你的子民以色列的祈求，就是他们向着这地方所发的祷告；求你从天上，从你的居所垂听，垂听和赦免。」

〔现代译本〕「你仆人和你的子民以色列人面对这地方祷告的时候，求你从你天上的居所垂听我们，赦免我们。」

〔当代译本〕「你的子民以色列向着这殿祈祷的时候，也求你在天上的居所垂听，赦免我们的过错。」

〔文理本〕「尔仆与尔民以色列、向此祈祷时、求尔自天尔之居所垂听、而加赦宥、」

〔思高译本〕「若有人得罪了自己的邻人，被迫以咒词起誓，而来到这殿内，在你祭坛前起誓，」

〔牧灵译本〕「愿你垂听你仆人与你的百姓以色列向这地方所发的哀祷，求你从天上，你的居所，予以垂听；垂听并宽恕！」

【代下六 22】

〔和合本〕「“人若得罪邻舍，有人叫他起誓，他来到这殿，在你的坛前起誓，」

〔吕振中译〕「『人若得罪了邻舍，有人叫他用一种咒语来起誓，他来到这殿，在你祭坛前起誓；」

〔新译本〕「“人若是得罪了邻舍，有人要他起誓，他就来到这殿，在你的祭坛前起誓；」

〔现代译本〕「『假如有人被控告得罪同胞，被带到这圣殿—你的祭坛前，发誓说他是无辜的，」

〔当代译本〕「如果有人被控犯了罪，当他站在圣殿的坛前起誓说自己是清白的时候；」

〔文理本〕「人若获罪于邻、令其发誓、则至此室、在尔坛前发誓、」

〔思高译本〕「求你由天上垂听受理，为你的仆人伸冤：惩治恶人，照他所行的，报应在他头上；宣告义人无罪，照他的正义酬报他。」

〔牧灵译本〕「若有人得罪了自己的邻人，被迫起誓，当他来到这殿内，在你祭坛前起誓时，」

【代下六 23】

〔和合本〕「求你从天上垂听，判断你的仆人，定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人有理，照他的义赏赐他。」

〔吕振中译〕「求你从天上垂听，有所施行，判断你的仆人，报应无理的人，照他所行的还报在他头上；定义无罪的人有理，照他的理直赏报他。」

〔新译本〕「求你从天上垂听，施行你的作为，审判你的仆人，照着恶人所行的报应在他头上；宣告义人无罪，照着他的义行赏赐他。」

〔现代译本〕「上主啊，求你从天上垂听，判断你的仆人：有罪的，就照他应得的处罚他；无辜的，就判他无罪，照他的义赏赐他。」

〔当代译本〕「那么，就请你在天上聆听裁判，善者报善，恶者报恶。」

〔文理本〕「求尔自天垂听、讯鞫尔仆、恶者报之、依其所行、报于其首、义者义之、如其义以赏之、」

〔思高译本〕「如果你的百姓以色列，因为得罪了你，在敌人面前被击败；他们如果回心转意称颂你的名，在这殿内向你祈祷恳求，」

〔牧灵译本〕「求你由天上垂听受理，裁断你的仆人：惩治恶人，照他所行的，报应在他头上；宣告义人无罪，照他的正义酬报他。」

【代下六 24】

〔和合本〕「“你的民以色列若得罪你，败在仇敌面前，又回心转意承认你的名，在这殿里向你祈求祷告，」

〔吕振中译〕「『你人民以色列若犯罪得罪了你，在仇敌面前被击败，又回转过来、称赞你的名，在这殿里、在你面前祷告恳求，」

〔新译本〕「“如果你的子民以色列得罪了你，以致在仇敌面前被击败；后来回心转意，承认你的名，在这殿里向你祷告祈求，」

〔现代译本〕「「假如你的以色列子民因得罪你而被敌人打败，后来又转向你，到这圣殿来，谦卑地祈求你的赦免，」

〔当代译本〕「如果你的民以色列因为对不起你，而败在敌人手下；那么，倘若他们愿意回心转意，再奉你为他们的神，在这殿里祷告的话，」

〔文理本〕「如尔民以色列、因获罪尔、败于敌前、回转而认尔名、在此室祷告祈求于尔、」

〔思高译本〕「愿你从天上予以垂听，宽恕你百姓以色列的罪，领他们回到你赐给他们并他们祖先的地方！」

〔牧灵译本〕「如果你百姓以色列因得罪了你而被敌人击败；但他们又回心转意，称颂你的名，在这殿内向你祈祷恳求你的宽恕，」

【代下六 25】

〔和合本〕「求你从天上垂听，赦免你民以色列的罪，使他们归回你赐给他们和他们列祖之地。」

〔吕振中译〕「求你从天上垂听，赦免你人民以色列的罪，使他们返回你所赐给给他们和他们列祖的土地。」

〔新译本〕「求你从天上垂听，赦免你子民以色列的罪，领他们归回你赐给他们和他们列祖的土地。」

〔现代译本〕「求你从天上垂听他们，饶恕你子民的罪，领他们回到你赐给他们祖宗的这块土地上。」

〔当代译本〕「就求你在天上垂听，赦免你子民的罪过，让他们回到你赐给他们的土地上。」

〔文理本〕「愿尔自天垂听、赦尔民以色列之罪、导之归尔赐彼及其列祖之地、」

〔思高译本〕「几时他们犯罪得罪了你，天空闭塞不雨，你惩罚了他们；他们如果向这地方祈祷，称颂你的名，远离罪过，」

〔牧灵译本〕「愿你从天上予以垂听，宽恕你百姓以色列的罪，领他们回到你赐给他们和他们祖先的土地上！」

【代下六 26】

〔**和合本**〕「你的民因得罪你，你惩罚他们，使天闭塞不下雨，他们若向此处祷告，承认你的名，离开他们的罪，」

〔**吕振中译**〕「『你人民（**原文：他们**）因犯罪得罪了你，天被制住而没有雨水；你这对惩罚他们，他们若向这圣地而祷告，称赞你的名，离开他们的罪而归向你，」

〔**新译本**〕「“你的子民因得罪了你，你惩罚他们，使天闭塞不下雨；如果他们向着这地方祷告，承认你的名，离开他们的罪，」

〔**现代译本**〕「『假如你的子民得罪你，你使天不下雨，后来他们悔改，面对着这圣殿，谦卑地向你祷告，」

〔**当代译本**〕「倘若你的子民因为得罪了你，以致你惩罚他们，使天闭塞不下雨，但倘若他们向这殿祷告，再奉你为他们的神，不再犯罪；」

〔**文理本**〕「民获罪尔、致天闭塞不雨、遭尔罚时、若向此祈祷、而认尔名、改悔厥罪、」

〔**思高译本**〕「求你从天上垂听，赦免你仆人及你百姓以色列的罪，指给他们应走的正路，使雨降在你赐予你百姓作为基业的地上。」

〔**牧灵译本**〕「几时他们犯罪违逆了你，天空便关闭不雨；如果他们在此地祈祷，称颂你的名，对你谦卑悔罪，」

【代下六 27】

〔**和合本**〕「求你在天上垂听，赦免你仆人和你民以色列的罪，将当行的善道指教他们，且降雨在你的地，就是你赐给你民为业之地。」

〔**吕振中译**〕「求你在天上垂听，赦免你仆人和你人民以色列的罪，将他们当行的好道路指教他们，赐雨水在你的地、你赐给你人民为产业之地。」

〔**新译本**〕「求你在天上垂听，赦免你的仆人和你的子民以色列的罪，把他们当行的正道指教他们，降雨在你的地上，就是你赐给你的子民作产业的地上。」

〔**现代译本**〕「求你从天上垂听。求你饶恕你的仆人和以色列人民的罪，教导他们走正直的路。那时，上主啊，求你降雨在你的土地上，就是你赐给你子民作为永久产业的土地。」

〔**当代译本**〕「那么，就求你在天上垂听，赦免你仆人和你子民以色列人的罪，将当行的善道指教他们，又将甘霖降在你赐给你子民为产业的土地上。」

〔**文理本**〕「求尔在天垂听、赦宥尔仆及尔民以色列之罪、诲以当行之善道、降雨于尔地、即尔所锡尔民为业者、」

〔**思高译本**〕「如果此地发生饥馑、瘟疫，五谷枯萎生霉，或遭受蝗虫或蚂蚱，或有敌人犯境围困门下，或不拘遭受什么灾祸疾病，」

〔**牧灵译本**〕「求你从天上垂听，赦免你仆人及你百姓以色列的罪，指给他们应走的正路，降雨在你赐予你百姓作为产业的土地上。」

【代下六 28】

〔**和合本**〕“国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌犯境，围困城邑，无论遭遇什么灾祸疾病，」

〔**吕振中译**〕「『此地若有饥荒，瘟疫、旱风或霉烂、蝗虫、或蚂蚱，若有仇敌围困城市之地（**传统：城门之地**），无论甚么灾病、甚么病痛，」

〔**新译本**〕「“国中若是有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或是有仇敌围困城镇，或是有甚么灾祸，甚么疾病，」

〔**现代译本**〕「『假如国中有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚱蜢，或者你的子民被仇敌打败或遭遇其他灾祸疾病，」

〔**当代译本**〕「倘若以色列遭受饥荒、瘟疫、旱风、霉病、蝗虫、蚂蚱的灾害，或有外敌犯境，城邑被围——无论他们遭遇甚么灾祸疾病，」

〔**文理本**〕「如斯土有饥馑疫疠、五谷枯槁霉烂、或有蝻蝗蚱蜢、或有仇敌犯境、围其城邑、无论何灾何疾、」

〔**思高译本**〕「你的百姓以色列，个人或团体，如果感觉内疚和痛苦，而向这殿伸出手来祈祷哀求，」

〔**牧灵译本**〕「如果此地发生饥馑、瘟疫、谷荒、热风、蝗灾或蚂蚱，或有敌人犯境围城，或无论遭受什么灾祸疾病，」

【代下六 29】

〔**和合本**〕「你的民以色列，或是众人，或是一人，自觉灾祸甚苦，向这殿举手，无论祈求什么，祷告什么，」

〔**吕振中译**〕「你人民以色列，或是任何一人，或是众人，自人知道自己的灾病、自己的苦痛，向这殿举开双手，或是祷告，或是恳求，」

〔**新译本**〕「你的子民以色列，无论是个别或是全体，自知自己的灾祸和痛苦，向着这殿张开双手祷告或祈求，」

〔**现代译本**〕「求你垂听他们的祷告。假如你的子民以色列中有人心里忧伤，伸出双手向这圣殿祷告，」

〔**当代译本**〕「倘若在你的子民以色列当中谁受了苦难，向这殿伸手祷告，无论他祈求甚么，」

〔**文理本**〕「尔民以色列、或一人、或众人、自觉其殃其苦、若向此室张手、无论何所祷、何所祈、」

〔**思高译本**〕「愿你从天上，你的居所，予以俯听宽恕，照每人的一切行为，予以赏报，因为你认识每个人的心，—唯有你认识人子的心，」

〔**牧灵译本**〕「你的百姓以色列，个人或团体，感到内疚和痛苦，向这殿伸手祈祷，」

【代下六 30】

〔**和合本**〕「求你从天上你的居所垂听赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他们（惟有你知道世人的心），」

〔吕振中译〕「求你从天上你居住之定所垂听而赦免；你必照各人所行的报应各人；各人的心你都知道；因为只有你知道人的心；」

〔新译本〕「求你从天上你的居所垂听和赦免他们，你是知道人心的，你必照着各人所行的报应各人；因为只有你知道世人的心。」

〔现代译本〕「求你垂听他们的祈求，从天上的居所垂听他们，饶恕他们。惟有你知晓人心。求你照各人应得的对待他们，」

〔当代译本〕「也求你在天上的居所垂听赦免。惟有你能洞察人心；你一定会答允真诚认罪祈求，」

〔文理本〕「愿尔自天尔之居所垂听、而加赦宥、尔知其心、循各人所行而报之、世人心、惟尔知之、」

〔思高译本〕「使他们在你赐予我们祖先的地上，一生一世敬畏你，在你的道路上行走！」

〔牧灵译本〕「愿你从天上，你的居所，予以俯听宽恕，照每个人的行为予以赏报，因为你了解每个人的心，唯你明白世人的心，」

【代下六 31】

〔和合本〕「使他们在你赐给我们列祖之地上一生一世敬畏你，遵行你的道。」

〔吕振中译〕「你施报应、是要使他们在你赐给我们列祖的土地上尽他们一生的日子敬畏你，遵行你的道路。」

〔新译本〕「使他们在你赐给我们列祖的地上，一生一世敬畏你，遵行你的道路。」

〔现代译本〕「好使你的子民永远在你赐给我们祖先的土地上敬畏你，顺服你。」

〔当代译本〕「叫他们在你所赐的土地上，一生一世敬畏你，遵行你的道。」

〔文理本〕「使其在尔赐我列祖之地、毕生寅畏尔、遵行尔道、」

〔思高译本〕「至于那不属于你百姓以色列的外方人，为了你的大名，你有力的手及伸开的臂，自远方来，在这殿内祈祷，」

〔牧灵译本〕「使他们在你赐予我们祖先的土地上，一生一世敬畏你，遵行你的道路。」

【代下六 32】

〔和合本〕「“论到不属你民以色列的外邦人，为你的大名和大能的手，并伸出来的膀臂，从远方而来，向这殿祷告，」

〔吕振中译〕「『至于外族人、不属于你人民以色列的，他们也为了你至大之名、为了你大力的手、和伸出的膀臂、从远地而来；他们来、向这殿而祷告，」

〔新译本〕「“至于在你的子民以色列以外的外族人，他们为了你的大名、你大能的手和伸出来的膀臂，从远方而来；他们来向着这殿祷告的时候，」

〔现代译本〕「「假如有一个住在远方的外族人听到你的名声，知道你多么伟大、大有能力、随时帮助，就到这圣殿来祷告，」

〔当代译本〕「那些听见你的大名和大能大力，慕名远道而来的外族人，向这殿祷告的时候，」

〔文理本〕「至于外族、不属尔民以色列者、为尔大名、能手奋臂、自远方来、向此室祈祷、」

〔思高译本〕「愿你从天上，你的居所垂听，按照外方人所请求于你的去行！这样，可使地上万民都认识你的名，敬畏你，如同你的百姓以色列一样；使他们知道我所建造的这殿，是属于你名下的。」

〔牧灵译本〕「至于不属你百姓以色列的外方人，如果为了你的大名，你有力的手及伸开的臂，自远方来，在这殿内祈祷，」

【代下六 33】

〔和合本〕「求你从天上你的居所垂听，照着外邦人所祈求的而行，使天下万民都认识你的名，敬畏你，象你的民以色列一样，又使他们知道我建造的这殿是称为你名下的。」

〔吕振中译〕「那么求你从天上、从你居住之定所垂听，照外族人向你呼求的一切话而行，好使地上万族之民都认识你的名、而敬畏你，像你人民以色列一样；又使他们知道我所建的这殿是奉你的名而称呼的。」

〔新译本〕「求你从天上，从你的居所垂听他们，照着外族人向你呼求的一切而行，使地上万民都认识你的名，敬畏你，像你的子民以色列一样；又使他们知道我建造的这殿，是奉为你名的所在。」

〔现代译本〕「求你垂听他的祈求。求你从天上的居所垂听他，照着他向你祈求的答应他，好使全世界的人都像你的子民以色列一样认识你，敬畏你，使他们知道我所建的这圣殿就是敬拜你的场所。」

〔当代译本〕「也就求你在天上的居所垂听，答允他们的所求，好叫天下万民都认识你的名，像你的民以色列那样敬畏你，又叫他们晓得我所建造的殿是归在你名下的。」

〔文理本〕「求尔自天尔之居所垂听、依外族所祈者而行、使天下亿兆、咸知尔名、而寅畏尔、如尔民以色列然、亦知我所建之室、以尔名称之、」

〔思高译本〕「你的人民，如果你在你派遣他们走的路上与敌人交战，而他们向你所拣选的这城，向我为你的名所建造的这殿，祈求你，」

〔牧灵译本〕「愿你从天上，你的居所垂听，俯允外方人所请求的！这样，地上万民都将如同你的百姓以色列一样，认识你的名，敬畏你；知道你的名住在我所建造的这殿内。」

【代下六 34】

〔和合本〕「“你的民若奉你的差遣，无论往何处去与仇敌争战，向你所选择的城与我为你名所建造的殿祷告，」

〔吕振中译〕「『你人民若在你所差遣他们走的路上出战攻敌，而向你所选择的这城、和我为你名所建的这殿对你祷告，」

〔新译本〕「“如果你的子民在你派他们出去的路上，和仇敌作战，他们向着你拣选的这城，和向着我为你的名建造的这殿向你祷告，」

〔现代译本〕「『假如你的子民奉你的命令上战场跟敌人打仗，无论他们在甚么地方，面对着你所选择的这城和我为你建造的这殿祷告，」

〔当代译本〕「当你派你的民出征，与敌人争战，无论他们在哪里，倘若他们向着你所拣选的城和我

为你建造的殿祷告；」

〔文理本〕「如尔民奉尔所遣、无论何途、出与敌战、向尔所简之邑、及我为尔名所建之室、祈祷于尔、」

〔思高译本〕「愿你从天上俯听他们的祈祷和哀求，维护他们的正义！」

〔牧灵译本〕「如果你的人民在你派遣他们走的路上与敌人交战，而他们向你拣选的这城，向我为你的名建的这殿祈求你，」

【代下六 35】

〔和合本〕「求你从天上垂听他们的祷告祈求，使他们得胜。」

〔吕振中译〕「求你从天上垂听他们的祷告恳求，维护他们的权利、使他们得胜。」

〔新译本〕「求你从天上垂听他们的祷告祈求，使他们得胜。」

〔现代译本〕「求你垂听他们。求你从天上垂听他们的祈祷，使他们得胜。」

〔当代译本〕「就求你在天上垂听，使他们得胜。」

〔文理本〕「愿尔自天听其祷告祈求、而保其义、」

〔思高译本〕「如果他们犯罪得罪了你，—因为没有不犯罪的人，—你向他们发怒，将他们交于仇敌，让敌人将他们掳到远方或近处。」

〔牧灵译本〕「愿你从天上俯听他们的祈祷，维护他们的正义！」

【代下六 36】

〔和合本〕「“你的民若得罪你（世上没有不犯罪的人），你向他们发怒，将他们交给仇敌掳到或远或近之地；」

〔吕振中译〕「『你人民（传统：他们）若犯罪得罪了你（世上没有不犯罪的人），你向他们发怒，把他们交在仇敌面前，以致仇敌将他们掳到仇敌之地，或远或近；」

〔新译本〕「“如果你的子民得罪了你（因为世上没有不犯罪的人），你向他们发怒，把他们交在仇敌面前，以致仇敌把他们掳到外地或远或近；」

〔现代译本〕「「假如你的子民得罪你，（没有人不犯罪的，）你在忿怒下容许敌人打败他们，把他们俘掳到别的地方，即使那地方非常遥远，」

〔当代译本〕「世上没有不犯罪的人，如果你的子民得罪你，使你大发雷霆，让敌人把他们俘虏到别的地方去，不论那地是远是近，」

〔文理本〕「夫人未有不干罪者、如尔民获罪于尔、因尔震怒、付之于敌、虏至异域、或远或近、」

〔思高译本〕「他们若在被掳往的地方，回心转意，在充军之地，恳求你说：我们犯了罪，我们作了恶，做了背理的事；」

〔牧灵译本〕「如果他们犯罪得罪了你，因为没有不犯罪的人，你向他们发怒，把他们交给仇敌，使他们被掳到远方或近处。」

【代下六 37】

〔**和合本**〕「他们若在掳到之地想起罪来，回心转意，恳求你说：‘我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了’；」

〔**吕振中译**〕「他们若在被掳到之地心里回想起来、而回心转意，而在他们被掳之地恳求你说：“我们犯了罪了，我们作了孽了，我们行了恶了”；」

〔**新译本**〕「如果他们在被掳去的地方回心转意，在被掳去的地方祈求你说：‘我们犯了罪了，我们作了孽了，我们行了恶了。’」

〔**现代译本**〕「也求你垂听你子民的祷告。如果他们在那里悔改，向你祈求，承认他们犯了罪，是邪恶的，上主啊，求你垂听他们的祷告！」

〔**当代译本**〕「倘若他们在那里觉悟知罪，回心转意，恳求你说：‘我们悖逆得罪了你，我们做错了！’」

〔**文理本**〕「如在俘囚之地、思念改悔、恳求于尔曰、我侪犯罪、悖逆作恶、」

〔**思高译本**〕「如果他们在被掳充军之地，全心全意归向你，向你赐给他们祖先的地方，向你所拣选的这城，向我为你的名所建造的这殿祈祷，」

〔**牧灵译本**〕「他们若在被掳的地方诚心悔罪，在流放之地恳求你说：‘我们犯了罪，我们作了恶，做了违背你的事’；」

【代下六 38】

〔**和合本**〕「他们若在掳到之地尽心尽性归服你，又向自己的地，就是你赐给他们列祖之地和你所选择的城，并我为你名所建造的殿祷告，」

〔**吕振中译**〕「他们若在被掳到之地全心全意地回转过来归向你，又向他们自己的地、你赐给他们列祖之地、向你所选择的这城、和我为你名所建的这殿而祷告，」

〔**新译本**〕「如果他们在被掳去的地方一心一意归向你，又向着他们自己的地，就是你赐给他们列祖的地，和向着你拣选的这城，以及向着我为你的名建造的这殿祷告，」

〔**现代译本**〕「如果他们在那地方真心真意悔改，面对着你赐给我们祖先的这块土地向你祷告，面对着你所选择的这城和我为你建造的这殿祷告，」

〔**当代译本**〕「倘若他们真心诚恳地归向你，又向着故国、向着京城和我为你所建的殿祷告，」

〔**文理本**〕「在敌人虏者之地、一心一意归尔、向其故土、尔所赐其列祖者、与尔所简之邑、及我为尔名所建之室祈祷、」

〔**思高译本**〕「愿你从天上，你的居所，垂听他们的祈祷和恳求，维护他们的正义，宽恕得罪你的百姓！」

〔**牧灵译本**〕「如果他们在被掳之地，全心全意归向你，向你赐给他们祖先的地方，向你所拣选的这城，向我为你的名所建的这殿祈祷，」

【代下六 39】

〔**和合本**〕「求你从天上你的居所垂听你民的祷告祈求，为他们伸冤，赦免他们的过犯。」

〔**吕振中译**〕「求你从天上、从你居住之定所垂听他们的祷告恳求，而维护他们的权利，赦免你人民、」

那些犯罪得罪了你、的人民。」

〔**新译本**〕「求你从天上，从你的居所垂听他们的祷告祈求，为他们伸冤，赦免得罪了你的那些子民。」

〔**现代译本**〕「求你垂听他们的祈求。求你从天上的居所垂听他们，怜悯他们，饶恕你子民一切的罪。」

〔**当代译本**〕「就求你在天上的居所垂听他们，为他们雪耻，赦免他们的一切过犯。」

〔**文理本**〕「愿尔自天尔之居所、听其祷告祈求、而保其义、宽恕干犯于尔之民、」

〔**思高译本**〕「现在，我的天主，愿你的眼睛睁着，侧耳谛听在这地方所行的祈祷！」

〔**牧灵译本**〕「愿你从天上，你的居所，垂听他们的祈祷和恳求，维护他们的正义，宽恕得罪你的百姓！」

【代下六 40】

〔**和合本**〕「“我的神啊，现在求你睁眼看，侧耳听在此处所献的祷告。」

〔**吕振中译**〕「『我的神阿，现在愿你的眼睁开着，愿你的耳倾听这圣地所献上的祷告。』」

〔**新译本**〕「“我的 神啊，现在求你睁开眼睛，求你的耳朵垂听在这地方献上的祷告。」

〔**现代译本**〕「「我的神啊，现在求你观看，侧耳听我们在这里献上的祷告。」

〔**当代译本**〕「我的神啊，求你张眼侧耳，察看倾听在这殿里献上的祷告，」

〔**文理本**〕「我神欤、在此之祷、愿尔启目顾之、侧耳听之、」

〔**思高译本**〕「现在，上主天主，愿你起来，愿你与你那大能的约柜进入你安息之所！上主天主，愿你的司祭身披救援，愿你的圣徒在幸福中欢乐！」

〔**牧灵译本**〕「现在，我的天主，愿你睁开眼睛，愿你侧耳聆听在此地所行的祈祷！」

【代下六 41】

〔**和合本**〕「耶和华神啊，求你起来，和你有能力的约 柜同入安息之所。耶和华神啊，愿你的祭司披上救恩；愿你的圣民蒙福欢乐。」

〔**吕振中译**〕「『现在永恒主神阿，求你起来，你和你那有能力的约柜同入安居所；永恒主神阿，愿你的祭司披上救恩；愿你坚贞之民都在福祉中欢乐。』」

〔**新译本**〕「现在，耶和华 神啊，求你起来，愿你和你有大能的约柜进入你安息的地方；耶和华 神啊，愿你的祭司都披上救恩；愿你的圣民在福乐中欢欣。」

〔**现代译本**〕「上主—神啊，求你起来，跟象征你大能的约柜一起进入圣殿，永远留在那里。求你赐福你的祭司们所做的一切；愿你所有的子民因着你的良善欢乐。」

〔**当代译本**〕「主神啊，愿你起来与象征你大能的约柜一同进入你安息之所；主神啊，愿你的祭司披上救恩，愿你的圣民蒙恩欢乐。」

〔**文理本**〕「耶和华神欤、愿尔兴起、与有权力之匱、入尔安息之所、耶和华神欤、愿尔之祭司被以拯救、愿尔之圣民乐于福祉、」

〔**思高译本**〕「上主天主，求你不要摒弃你的受傅者，記念你赐予你仆人达味的慈爱！」

〔**牧灵译本**〕「现在，雅威天主，愿你起来，愿你与你大能的约柜进入你的安息之所！雅威天主，愿

你的司祭身披救援，愿你的圣徒在幸福中欢乐！」

【代下六 42】

〔**和合本**〕「耶和华神啊，求你不要厌弃你的受膏者，要纪念向你仆人大卫所施的慈爱。」」

〔**吕振中译**〕「永恒主神阿，求你不要转脸不愿你所膏立的；要想念你向你仆人大卫所施的坚爱。』」

〔**新译本**〕「耶和华 神啊，求你不要转脸不顾你所膏的人：愿你纪念你向你仆人大卫所施的慈爱。」」

〔**现代译本**〕「上主—神啊，不要遗弃你所选立的王。求你记住你对你仆人大卫的慈爱（或译：你的仆人大卫的忠心服事）。』」

〔**当代译本**〕「主神啊，求你不要厌弃你所膏立的人，不要忘记你曾经答应要赐给你仆人大卫的慈爱。」」

〔**文理本**〕「耶和华神坎、尔之受膏者、勿厌弃之、所施尔仆大卫之恩宠、尚其垂念焉、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「雅威天主，求你不要摈弃你的受傅者，请纪念你赐予你的仆人达味的慈爱！」」